ИЗ ИСТОРИИ БЫТОВАНИЯ ПРЕСЛАВСКИХ ПРОТОГРАФОВ НА РУСИ
(Евангелия 2Bg 42 и 2Bg 45 МГУ)

Анна С. Новикова

Обе рукописи поступили в библиотеку Императорского Московского Университета им. М. В. Ломоносова в 1843 г[1].

2Bg 42 - Евангелие тетр, написанное на пергамене (250 л.) во второй половине XIV в. 27 л. рукописи дописаны на бумаге без водяных знаков в начале XIX столетия. На 26 об. л. рукописи находится запись писца: "**Иже б҃лагꙋмъ содѣтєлю б҃ꙋ сла҃ в бесконечнꙋıа вѣкъı, аминь· написавъıн книгꙋ сию їменꙋıахъ оубо с· ıлексѣнко·** На л. 25 об. владельческая запись: Гр. Сергей Строганов 1843 г. Перед евангельскими текстами даны указатели к главам и предисловия Феофилакта Болгарского. В конце текста - указатель чтений. Евангелие напрестольное, в большую 4, в 2 столбца, на 261 л.

2Bg 45 - Евангелие полный апракос. По типологической классификации Л. П. Жуковской оно относится к полным апракосам Мстиславовского типа, 11 семьи по наличию чтений от Пятидесятницы до Нового Лета[2]. Для рукописей этой семьи характерно наличие дополнительных чтений после воскресенья 16 недели по пятницу. Каждая неделя начинается с понедельника. В цикле от Пятидесятницы до Нового Лета в рукописи 2Bg 45 неверно помечены имена евангелистов (вместо Матфея назван Марк или Матфей вместо Марка). По инвентарю отдела редких книг библиотеки МГУ рукопись относится к XIII в. Но на основании палеографических данных ее можно определить как рукопись первой половины XIV в. Общее число листов рукописи - 178. Сохранность рукописи может быть признана хорошей. Переплет дощатый, кожаный. На внутренней стороне нижней крышки переплета запись скорописью: «1779 года…сия книга Евангелие козельского купца (имя нельзя прочитать, оно стерто) сына Свиридова, а куплена во Пскове городе». Далее помечено, что с 1818 года рукопись принадлежала козельскому купцу Луке Семенову, сыну Кананыкину. На лицевой стороне л.1 рукописи запись чернилами: «1801 года сия Гевангелъ козельскаго купца Луки Семенова сына Кананыкина». Дата внизу (1616 год), возможно, относится ко времени последнего переплета рукописи. Эти записи указывают на Псков как место создания данного евангельского кодекса.

---

[1] См. отчет «О состоянии и действии МУ за 1843/1844 акад./1844 гражд. годы». С. 34.

[2] ***Жуковская Л. П.*** Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976. С. 312.

Обе рукописи написаны древнерусским уставом, без юсов, в области фонетики хорошо отражают особенности древнерусского языка, а в ПА 2Bg 45 нашли отражение и некоторые диалектные особенности, характерные для северо-западных говоров древней Руси.

Изучаемые памятники имеют большое значение не только для истории древнерусского языка. Как памятники церковнославянской письменности они содержат очень важные сведения по истории Преславской редакции библейских книг, эволюции славянского перевода Евангелия у православных славян.

Евангельские кодексы 2Bg 42 и 2Bg 45 не были исследованы известным русским ученым Г. А. Воскресенским. Проведенный нами лингво-текстологический анализ рукописи 2Bg 42, сличение ее текста с Мар. и тетроевангелиями разных изводов XIV-XV в.в.: болг. Воскр.$_1$, №1139 НБКМ, №509 (327) НБКМ, №1140 НБКМ; сербск. Рыльским (№31) 1361 г. НБКМ, №856 НБКМ и древнер. Конст. 1383 г. позволяет отнести изучаемый евангельский кодекс к IV редакции Евангелия по классификации Г. А. Воскресенского[3].

В основе списков Евангелия этой редакции лежат преславские протографы четвероевангелия эпохи царя Симеона, исправленные на Афоне в первой половине XIV в. в эпоху поворота культурной ориентации к Византии. Святогорские книги послужили основой Тырновских (например, №1140 НБКМ) и Ресавских (например, сербск. №856 НБКМ) списков Евангелия, которые были завезены на Русь митрополитом Киприаном.

Компилятивный характер текста ПА 2Bg 45 восходит к протографам различных редакций апракоса и тетра. 2Bg 45 содержит большой пласт первоначальной лексики кирилло-мефодиевского перевода Евангелия. Следует отметить большую близость 2Bg 45 к древнейшим спискам тетроевангелия Мар. и Галич. 1144 г., чем других ПА, в результате чего она имеет немало лингвистических отличий от последних. Здесь сохраняются лексемы первоначального перевода Евангелия в краткоапракосных и тетровых чтениях: **дрьколь, дрыхлъ, клепати, напасть в ѕначении ‘соблаѕн’, нѣмъ** (в 2Bg 42 **гугнивъ**), **почерпало, солило, скрьница, скудельница, точило, оужика, оутепоути, шюица** и др. В этой рукописи в качестве реликта в чтении цикла от Пасхи до Пятидесятницы Ио.VIII, 44 л.18 об. сохранена лексема **рѣснота**, которую многие исследователи считают моравизмом в лексике церковнославянской письменности.

---

[3] См. ***Воскресенский Г. А.*** Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка по ста двенадцати рукописям Евангелия XI-XVI в.в. М., 1896.

Однако наличие данной лексемы в Чуд. 9 - толкование на Луку, где употреблены также преславизмы **обрадованьныа** и **домоуправдъıка**, позволяет относить слово **рѣснота** к лексемам моравским по происхождению, но вносимым учениками Св. Братьев в преславские протографы. Возможно, наличие этого редкого моравизма в ряде преславских протографов, с которых переписывались на Руси церковные книги (в частности, рукописи 2Bg 45 и Чуд. 9) являются результатом деятельности Константина Преславского.

Во многих тетровых и краткоапракосных чтениях рукописи 2Bg 45 сохраняются грецизмы, в то время как в других ПА и 2Bg 42 можно отметить их переводные конструкции, что указывает на древность протографов, использованных для составления этого ПА. В евангельском кодексе 2Bg 45 отмечено 37 грецизмов и 50 их преславских эквивалентов.

Некоторые примеры.

Грецизм **параклитъ** - παράκλητος - эпитет Святого Духа - «защитник, утешитель» сохраняется в этом кодексе в чтениях от Пасхи до Пятидесятницы (Ио.XIV,16, 26; Ио.XV,26; Ио.XVI,7) и повторяющихся чтениях Поста. В тексте четвероевангелия 2Bg 42 - только преславизм **оутѣшитєль**.

Грецизму **скинопигиıа** - σκηνοπηγία - «еврейский религиозный праздник кущей», сохранившемуся в 2Bg 45 в чтении Ио.VII,2, в четвероевангелии 2Bg 42 соответствует преславский заменитель **потъченик кущь**. Он известен также в различной фонетической огласовке в древнерусских и болгарских списках Евангелия XII - XIV вв. (Юрьев., Конст., Воскр$_1$., №184 НБКМ, Крак.) В Изборнике Святослава 1073 г. употребляется словосочетание **потъченик коуштьнок**[4].

Грецизм **газофилакиıа** - γαζοφυλάκιον - «казнохранилище, сокровищница» - сохраняется в 2Bg 45 во всех чтениях с этой лексемой. В 2Bg 42 грецизм отмечен в чтении Ио.VIII,20, но в Евангелии от Марка (XII,41, 43, л.112 об.), как и в болг. Воскр.$_1$, зафиксирован преславский эквивалент **скровищное хранилиштє**. В чтении Лк.XXI,1 в 2Bg 42 имеет место словосочетание **храмъ набдıащии имѣниıа**. Наличие данной синтаксической конструкции также в Юрьев. и Воскр$_1$ Евангелиях, хорошо отражающих языковые черты Преславской литературной школы, позволяет отнести ее к числу преславизмов.

[4] Словарь русского языка XI-XVII в.в., вып. 8. М., 1981. С. 154.

Грецизм **параскевъгии** - παρασκευή - «пятница, канун иудейской Субботы» - в 2Bg 45 сохранен только в страстном чтении Ио.XIX,42, л.165 об. Во всех остальных чтениях (тетровом Лк.XXIII.54, л.133, чтениях Поста и Страстной седмицы) находим преславизм **пѧтокъ**.

В некоторых случаях употребление грецизма или славянского эквивалента было связано с необходимостью разграничения значений грецизма. Так, греч. ἀπόστολος известно в двух значениях: собственно «апостол» и «посол, посланник». Можно предположить, что замена этого грецизма произошла еще в симеоновскую эпоху различными словами с корнем –**съл-**. В чтении Страстной недели Ио.XIII,16, л.233 об. в 2Bg 42 отмечена лексема **посланикъ** (то же в Воскр.$_1$ и Конст.). В ПА 2Bg 45 и Мст. - субстантивированное причастие **посъланъıи**. В Асс., Арх., Юрьев., Добрил. - **сълъ**. Лексемы **посъланъıи и сълъ** есть так же в Супр. В евангельских чтениях Мт.XI,10; Мк.I,2; Лк.VII,27 греч. глаголу ἀποστέλλειν соответствует славянский - **посълати**. Поэтому употребление лексем с корнем -**съл**- в качестве заменителей грецизма **апостолъ** представляется закономерным.

Лексема **старѣишина** в значении «начальник, старейшина, вождь» известна большинству старославянских памятников; она была использована преславскими книжниками для перевода первой части греческих сложений типа ἀρχιερεύς, ἀρχισυναγωγός, ἀρχιτρίκλινος. Вторая часть греческих композит передавалась с помощью слов **съньмъ** и его преславского «заменителя» **съборъ**, а также притяжательного прилагательного **жьрьчьскъ**, образованного на основе лексемы **жьрьць**, передающей греч. ἱερεύς в Супр. В некоторых древнерусских ПА грецизму старших списков Евангелия **архитриклинъ** соответствуют преславские эквиваленты **старѣишина пирогъ** (Юрьев.) и **старѣишина** (Симон.).

В ПА 2Bg 45 в чтениях от Пасхи до Пятидесятницы, чтениях Поста и Страстной седмицы последовательно сохраняется грецизм **архиереи**. Но в чтениях от Пятидесятницы до Поста грецизм сохраняется всего в двух тетровых чтениях: Мт.XVI,21, л.49 и Мк.XII,13, л.116 об. В остальных случаях наличествует преславский заменитель - **старѣишина ж(ь)рьчьскъıи**. В четырех тетровых чтениях Нового Лета (Мк.VIII,31, л.108 об. (то же в Тырн.); Мк.XI,18, л.114 об.; Мк.XI,27, л.115; Мк.XIV,53, л.125) находим лексему **жрьць**, которая обычно

употребляется для перевода греч. ἱερεύς в качестве «заменителя» грецизма **иѥреи**.

Вместо лексемы **архисинагогъ** в ПА 2Bg 45 употребляются преславизмы **старѣишина сборꙋ** (Мк.V,22, 35, 36, л.68), **старѣишина сбора** (Лк.XIII,14, л.101 об.) и **старѣишина сборьскъ** (Мк.V,38, л.68). В четвероевангелии 2Bg 42 преславский заменитель грецизма **старѣишина сборꙋ** отмечен только в одном чтении (Лк.XIII,14, л.167).

Данные рукописи 2Bg 42 свидетельствуют о бытовании на Руси иных преславских протографов, в которых грецизм **архиереи** заменялся на **прьвосвѧщеньникъ**, а **иереи** на **свѧщеньникъ**[5]. Лексема **прьвосвѧщеньникъ** отмечена в этой рукописи только в одном чтении - Мт.II,4, л.10 об.: **первосс҃щенники**. Ср. в Асс. **архиереѩ**, в Мар. **старѣишинꙑ**. Лексема **свѧщеньникъ** в соответствии с греч. ἱερεύς зафиксирована в четвероевангелии 2Bg 42 в трех чтениях: Мт.XII,5, л.33 **сщ҃ньнїци** (то же в Воскр.$_1$); Лк.X,31, л.158 **сщ҃нникъ**; Лк.XVII,14, л.175 об. **сщ҃ѥнникомъ**.

Некоторые грецизмы в ПА 2Bg 45 написаны в искаженной форме: **алкастръ** вм. **алавастръ, перащевгии** вм. **параскевьгии**, так как носят уже книжный характер, пассивно существуют в тексте.

В евангельских кодексах 2Bg 42 и 2Bg 45 значителен лексический пласт новых слов, введенных в текст Евангелия в Преславской литературной школе. Некоторые преславизмы вытеснили старую лексику. Целый ряд слов продолжал существовать рядом с новыми. Употребляясь в тождественном контексте, они становились стилистически маркированными синонимами, а в текстологическом отношении дублетами. В изучаемых рукописях, как и в других памятниках с языковыми чертами Преславской литературной школы, находим замену **варъ** на **ꙁнои, велии** на **великъ**, **въꙁможьно** на **моцьно, година** на **часъ, єтеръ** на **нѣкъıи, ꙁъвати** на **глашати, коуръ** на **пѧтєль** (в 2Bg 45 только **куръ**), **нарицати** на **глаголати, ꙁъвати, прозъвати**, **именовати, приставьникъ** на **строитель, пропѧти** на **распѧти, съньмъ, съньмище** на **съборъ, съборище, хъıштєник** на

[5] О принадлежности данных лексем преславским протографам см. в раб.: ***Давидов А.*** Речник - индекс на Презвитер Козма. София, 1976. С. 270. ***Новикова А. С.*** Некоторые наблюдения над лексикой Воскресенского$_1$ Евангелия. // Palaeobulgarica, Старобългаристика, XII, 1988, 3. С. 70.

грабленик и ряд других. Преславизмы, употребляющиеся в обеих рукописях, относятся к различным частям речи, характеризуются широкими семантическими связями и словообразовательными возможностями.

В 2Bg 45 большая часть преславской лексики содержится в тетровых чтениях циклов от Пятидесятницы до Нового Лета и Нового Лета. Приведем редкие преславизмы из этой рукописи, не зафиксированные в словарях старославянского языка.

В чтении Мт.XI,17, л.40 об. в соответствии с греч. αὐλεῖν находим интересную лексему **пипѣловати**, на которую указывал еще акад. И. В. Ягич: **пипѣловахомъ и нѣ плѧсасте** (то же в Мст. и Симон.); в Мар. и 2Bg 42 **пискахомъ**; в Зогр. **свирахомъ.** Лексема **пипѣловати** отсутствует в южнославянских списках Евангелия (известных нам), но встречается в сочинениях Иоанна Экзарха Болгарского и Григория Назианзина.

В соответствии с греч. αὐλος в чтении Мт.IX,13 вм. **сопьцъ** (так в Мар. и 2Bg 42) или **свирьць** (так в Зогр.) употреблено слово **пицѣальникъ** (то же в Мст., Юрьев., Воскр.$_3$ и др. ПА). Лексему **пицѣаль** находим в списках Евангелия, обследованных архим. Амфилохием[6], в текстах второй редакции Апостола[7] и памятниках других жанров.

Греческой конструкции с родительным падежом ἐν βιβ́λω ψαλμῶν в тетровом чтении Нового Лета (Лк.XX,42, л.105) соответствует **въ кънигахъ пѣ^{с}ныхъ** вм. **въ кънигахъ пъсалъмьскъıхъ** первоначального перевода. В. И. Срезневский указывает на употребление лексемы **пѣснь** на месте грецизма **псаломъ** в Чуд., а также **пѣснивець** на месте **псалтъıрь** в Нор[8]. Замену грецизма **пъсалъмъ** на **пѣснь** считают отличительной чертой преславской редакции богослужебных книг П. Пенев и И. Добрев[9].

В рукописях 2Bg 42 и 2Bg 45 хорошо отражены особенности переводческой деятельности преславских книжников. Реализация ряда

---

[6] ***Амфилохий архим***. Древле-славяно-греко-русский словарь из Юрьевского евангелия 1118-1128 г.г., сличенный с Евангелиями XI-XII в.в. и 1270 г. М., 1877.

[7] См. ***Пенев П.*** Към историята на Кирило-Методиевия старобългарски превод на Апостола. // Кирило-Методиевски студии. София, 1989, кн. 6. С. 269.

[8] ***Срезневский В. И***. Древний славянский перевод Псалтыри. Спб., 1878. Ч.2. С. 91.

[9] ***Пенев П.*** Указ. соч. С. 306. ***Добрев И.*** Апостолските цитати в Беседата на Презвитер Козма и преславската редакция на Кирило-Методиевия превод на Апостола. // Кирило-Методиевски студии. София, 1984. Кн.1. С. 60.

продуктивных словообразовательных средств приводит к неуклонному увеличению объема слова, к появлению в преславских протографах Евангелия ряда однокоренных дублетов типа: **въслѣдити - въслѣдовати; ꙁнаменати - ꙁнаменовати; испꙑтати - испꙑтовати; лишити - лиховати; лѣнꙑ - лѣнивъ; отъвѣштати - отъвѣштавати; печалити - печаловати сѧ; прокаꙁа - прокажениѥ; скаꙁати - скаꙁовати; съпасъ - съпаситєль; оумрьтиѥ - оумрьтвиѥ** и т.п.

Стремление к увеличению переводной конструкции прослеживается в использовании преславских словосочетаний в соответствии с одиночными лексемами (греческими и славянскими): ἀρχιερεύς - **старѣишина жьрьчьскъ**; μαμωνᾶς - **неправьдьноѥ житиѥ**, **неправьдьноѥ богатьство**; ἔλαιον - **масло - масло дрѣвѣноѥ**; γέεννα - **геона - дьбрь огньная, огнь дьбрьскꙑи, ѥзеро огньно, ѥзеро горѫщее** и др.

Уже в преславских списках Евангелия намечается тенденция отхода от кирилло-мефодиевской традиции перевода по семам и, напротив, увеличивается число калек. Эта тенденция хорошо отражена в четвероевангелии 2Bg 42. Например: κεχαριτομένη (Лк.I,28, л.128 об.) - **обрадованьная** (то же в Воскр.$_1$, Крак., №1140 НБКМ, Хлуд.11, Хлуд.16, Синод.69, Чуд.9 и др.) вм. **благодѣ(а)тьнаѣ(ꙗ)**. Лексема **обрадованьная** зафиксирована текже в евангельских цитатах в Супр.:248,15; 250,30 - 251,1; 251,8,11. οἰκοδεσπότης - **домоуправдъıка** вм. **гꙋ̀ь** или **господинъ домоу** (Мт.XXIV,43, л.65 об; Лк.XIV,21, л.170; Лк.XIII,25, л.167 об.; Лк.XXII,11, л.187). Лексема **домоуправдъıка** известна также в ряде младших списков Евангелия XIV - XV вв.: Воскр.$_1$, Конст., Чуд.9, №1140 НБКМ, списках III ред. Воскр.

Рассмотренные выше лексемы **обрадованьная** и **домоуправдъıка** мы относили ошибочно к Афонской редакции Евангелия[10]. Полагаем, что данные слова могли быть в тетрах Преславской редакции Евангелия, позднее исправленных на славянском Афоне. На это указывает преславская языковая основа обследованных нами рукописей разных изводов и наличие евангельских цитат в Супр.

В области синтаксиса в ряде случаев наблюдается влияние конструкции языка оригинала. Так, греческому причастию в славянском

[10] См. ***Новикова А. С.*** Указ. соч. С. 84.

переводе преславских книжников соответствует причастие. В кирилло-мефодиевском переводе здесь форма инфинитива: Мк.XIII,25 (тетровое чтение): καὶ οἱ ἀστέρος ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες - **ї звѣзды начьнѫтъ съ нєбсє падати** Мар., Зогр. Во многих древнерусских списках Евангелия, отражающих языковые черты Преславской редакции (по классификации Г.А. Воскресенского это тексты второй редакции Евангелия), - **и звѣзды небесьныа будуть съпадающа**; в Чуд. рук. - …**падающє**, в Добр. - **...сьпадаѭщиа**; в 2Bg 42, л.114 — **и звѣзды будуть с нбє спадающє**. В большинстве поздних списков Евангелия XIV-XVII вв. разных изводов удерживается форма причастия. Однако текст этого стиха несколько изменен, ср. №509 НБКМ: **звѣзды нбныѫ бѫтъ съпа^{4}ѫщє съ нбсъ**, в Остр. Библ. и современном богослужебном тексте: **и звѣзды бꙋдꙋть съ нбсє спадающє**.

Отход от кирилло-мефодиевских традиций проявляется в появлении ряда синтаксических конструкций, обусловленных влиянием живого разговорного языка переписчиков и редакторов. В частности, в списках Евангелия, отражающих языковые особенности Преславской литературной школы, ярко прослеживается тенденция к увеличению числа деноминативных прилагательных в качестве определяющего члена прииименных конструкций (ср. греч. αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς Мт.X,30 - в кирилло-мефодиевском переводе — **власи главъı,** но **власи главнии** в №1140 НБКМ; в 2Bg 42, л.26 об.; Чуд. рук.; Остр. Библ.; современном богослужебном тексте; **власи въси главнии** в Тырн.). Ср. другие примеры: Мк.XIV,27 - **ывца стаднъıа** 2Bg 42, л.116 об. Также в различной фонетической огласовке в Воскр.$_{1}$, Хлуд.16., Гильф.5 и списках Евангелия IV редакции Г. А. Воскресенского - вм. **овьцѧ** Мар., Зогр.

Мк.IV,10 - **притча сѣменьнъıа** - 2Bg 45, л.65 об., также в Синод.69, Воскр.$_{3}$ и многих списках Евангелия II редакции Г. А. Воскресенского - вм. **притъча** Мар.

Мт.XXII,9 - **на исходища пꙋтьнаıа** - 2Bg 45, л.69 об., также в Мст., Воскр.$_{3}$, Юрьев. - вм. **исходишта пѫтии** Мар., Асс.

В евангельских кодексах 2Bg 42 и 2Bg 45 содержится интересный материал, свидетельствующий об истории бытования у православных славян Господней молитвы (Мт.VI,9-13 и Лк.XI,2-4). Греческой конструкции τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον в Евангелии от Матфея

(VI,11) соответствует в обеих рукописях словосочетание **хлѣбъ нашь наставъшаго днє**. Оно было введено в евангельский текст славянскими Первоучителями при составлении тетроевангелия в Великой Моравии. На данную синтаксическую конструкцию повлиял доиеронимовский западнославянский вариант молитвы «Отьче нашь», бытовавший в устной форме среди западных славян до Моравской миссии Св. Солунских Братьев[11]. Греческой конструкции ἀπὸ τοῦ πονηροῦ в четвероевангелии 2Bg 42 соответствует лексема первоначального кирилло-мефодиевского перевода **ѳ лукаваго** в Евангелии от Матфея (VI,14) и от Луки (XI,4), а в ПА 2Bg 45 в Евангелии от Матфея - **ѳ лукаваго**, а от Луки - моравизм **ѳ неприлазни**. Греч. εἰς πειρασμόν в четвероевангелии 2Bg 42 соответствует у обоих евангелистов - **въ напасть**, как в древнейших списках Евангелия, - Ват.пал., Мар., Савв. А в ПА 2Bg 45 лексема первичного перевода краткого апракоса - **въ искушєниє**. В Евангелии от Луки прилагательному, связанному с хлебом, в рукописи 2Bg 42 соответствует лексема **насущнъıи**, а в ПА 2Bg 45 - **бъıтьнъıи**. Р. М. Цейтлин, обнаружив эту лексему в Вук., предполагала, что она является сербизмом[12]. Однако с этим нельзя согласиться, поскольку словосочетание **хлѣбъ нашь бъıтьнъıи** встречается и в других древнерусских ПА, хорошо отражающих языковые особенности преславских протографов, например, в №6 и №8 ЦГАДА, Мст. (л.82 об.), Симон. и Изборнике Святослава (Симеонове сборнике). Этот заменитель грецизма **єпиоусии** (Ват.пал.) связан с греческим глаголом εἶναι «быть» и последовательно отражает византийскую традицию понимания хлеба как пищи материальной и духовной, присущей человеческому естеству. Несомненно, что прилагательное **бъıтьнъıи** восходит к редакционной правке преславских книжников.

Древнерусские рукописи 2Bg 42 и 2Bg 45, хранящиеся в отделе редких книг Московского университета, представляют собой неоднородные списки Евангелия, восходящие к разным протографам, созданным в Преславской литературной школе. Рассмотренные в рамках настоящей статьи некоторые языковые и текстологические особенности этих рукописей позволяют судить о той огромной редакционной работе,

---

[11] ***Cibulka J***. Ἐπιούσιος - **насѫщьнъıи** - quotidianus - vezdejļьn. // Slavia, 1956. №3. С.408.

[12] ***Цейтлин Р. М***. Из наблюдений над лексикой Вуканова Евангелия. // Исследования по сербохорватскому языку. М., 1972. С. 267.

которая была проделана в Преславском книжном центре по исправлению первоначального кирилло-мефодиевского перевода Евангелия на разных языковых уровнях.

СОКРАЩЕНИЯ ИСТОЧНИКОВ

I. Рукописи.

Научная библиотека им. А. М. Горького МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

2Bg 42 - Евангелие тетр XIV в.

2Bg 45 - Евангелие полный апракос XIV в.

Государственный исторический музей (ГИМ), Москва.

Древнерусские:

Синод.69 - Синодальное Евангелие 1358 г. (полный апракос).

Воскр.$_3$ - Воскресенское$_3$ Евангелие нач.XV в. (полный апракос).

Конст. - Константинопольское Евангелие 1383 г. (тетр).

Чуд.$_9$ - Чудовское$_9$ - Евангелие от Луки с толкованием Феофилакта Болгарского, кон. XIV - нач. XV в.

Болгарские и сербские тетроевангелия XIV в.:

Воскр.$_1$ - Воскресенское$_1$ Евангелие - болг.

Хлуд.11 - Евангелие Хлудова - сербск.

Хлуд.16 - Евангелие Хлудова - болг. - сербск.

Российский Государственный архив древних актов (РГАДА), Москва.

№6 РГАДА - полный апракос XIV в.

№8 РГАДА - полный апракос XIV в.

Народная библиотека им. Кирилла и Мефодия (НБКМ), София.

№184 - Евангелие тетр, болг. с сербизмами, XIII-XIV в.в.

№509 (327) - Четвероевангелие и апостол сер. XIV в., болг.

№1139 - Евангелие тетр XIV в., болг.

№1140 - Евангелие тетр сер. XV в., болг.

№856 - Евангелие тетр вт. пол. XV в., сербс. (ресавск.).

Цитаты по указ. соч. архим. Амфилохия:

Добрил. - Добрилово Евангелие 1164 г.

Симон. - Симоновское Евангелие 1270 г.

Юрьев. - Юрьевское Евангелие 1118 - 1128 г.г.

Цитаты из работы М. Вронковской. Наблюдения над лексикой Краковского Евангелия. // Palaeobulgarica, 1985. №3:
Крак. - Краковское Евангелие XIV в.

Цитаты из работы Г. А. Воскресенского. Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного евангельского текста. С разночтениями из 108 рукописей Евангелия XI-XVI в.в. Сергиев Посад, 1894:
Гильф.$_5$ - Гильфердинга$_5$, А29 по классификации Г. А. Воскресенского.

II. Печатные тексты.

1. Ассеманиево (Асс.) Евангелие. Kurz J. Evangeliбř Assemanův. Praha, 1955.
2. Миронова Т. Л. Архангельское (Арх.) Евангелие 1092 г. Москва, 1997.
3. Ватиканский палимпсест (Ват. пал.). Кръстанов Т., Тотоманова А. - М., Добрев И. Ватиканско евангелие. // Старобългарски кирилски апракос от X в. в палимпсестен кодекс. Vat. Gr. 2502. София, 1996.
4. Й. Врана. Вуканово (Вук.) Евангелие. Београд, 1967.
5. Амфилохий архим. Галичское (Галич.) Евангелие 1144 г. М., 1882-1883. Т.1-3.
6. Добромирово (Добр.) Евангелие. Български паметник от нач. на XII в. // Подг. Б. Велчева. София, 1975.
7. Зографское (Зогр.) Евангелие. // Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Ed. V. Jagić. Berolini, 1879.
8. И. В. Ягич. Мариинское (Мар.) Евангелие. СПб., 1883.
9. Мстиславово (Мст.) Евангелие. // Жуковская Л. П. Апракос Мстислава Великого. М., 1983.
10. Острожская (Остр.) библия. Фототип. Переиздание текста с изд. 1581 г. М., Л., 1988.
11. Щепкин В. Н. Саввина (Савв.) книга. СПб., 1903.
12. Супрасльская (Супр.) рукопись. // Супрасълски или Ретков сборник. София, 1982-1983. Т.1-2.
13. Тырновское (Тырн.) Евангелие 1273 г. // Valjavec M. Trnovsko tetrajevangelije XIII vieka. // Starine. Zagreb, 1889. Knj. XX-XXI.
14. Чуд. рук. - Чудовский Новый Завет. // Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия, митр. Московского и всея Руси. Фототип. Изд. Леонтия, митр. Московского. М., 1892.

SOME HISTORICAL ASPECTS CONNECTED WITH THE EXISTENCE OF THE PRESLAV GOSPEL PROTOGRAFS IN RUSSIA

(THE OLDRUSSIAN MANUSCRIPTS 2BG 42 MTY AND 2BG 45 MTY)

Anna Novikova

Symmary

The Oldrussian Gospel codecs of the XIV century 2Bg42 (tetra) and 2Bg45 (Full aprakos) preserved in the department of the manuscripts in the Moscow State University “M. Lomonosov” reflect very thoroughly all the peculiarities of the Preslav redaction of the Gospel on diverse language level (lexical, morphological, word-building and syntactic).

Lingua-textological analysis of these memorials gives to the paleoslavists an extremely rich factological material, restoring some fistorical aspects of vexistence of these Preslav Gospel protografs in the Oldrussian language sphere.